

APONTE

APONTE VISIONARIO: ARTE Y LIBERTAD NEGRA

CENTRO DE DESARROLLO DE LAS
ARTES VISUALES

PLAZA VIEJA, LA HABANA

20 SEPTIEMBRE - 25 OCTUBRE 2019

GALERÍA ORIENTE

PARQUE DE CÉSPEDES, SANTIAGO DE CUBA

5 NOVIEMBRE - 1 DICIEMBRE 2019



Aponte visionario: arte y libertad negra toma como punto de partida un extraordinario –y ahora perdido– objeto histórico: el *Libro de pinturas* de José Antonio Aponte. Negro libre, artesano y soldado, Aponte fue el líder de una conspiración antiesclavista y anticolonial en 1812. Fracasada la insurrección, fue arrestado, juzgado y obligado a describir las imágenes de su libro. A partir de estas descripciones, 20 artistas contemporáneos del Caribe, Cuba y Estados Unidos han reimaginado el libro de Aponte para nuestros tiempos.

Aponte visionario se inauguró por primera vez en el Little Haiti Cultural Center en Miami y viajó posteriormente a New York University y a Duke University en Carolina del Norte. En 2019, se inaugura en Santiago de Cuba y en La Habana, ciudad natal de Aponte, que este año celebra el quinto centenario de su fundación.

ARTISTAS

Grettel Arrate

José Bedia

María Magdalena Campos Pons

Juan Roberto Diago

Édouard Duval Carrié

Alexis Esquivel Bermudez

Joëlle Ferly

Teresita Fernández

Alberto Lescay

Emilio Martínez

Emilio Adán Martínez

Tessa Mars

Clara Morera

Nina Mercer

Glexis Novoa

Vickie Pierre

Marielle Plaisir

Asser Saint-Val

Jean-Marcel St. Jacques

Renée Stout

Curadores: Édouard Duval Carrié y Ada Ferrer

José Antonio Aponte, habanero criollo, negro y libre, fue también carpintero, soldado y artista.



José Nicolás de Escalera. Uniforme del Batallón de Morenos de La Habana, 1763.
Cortesía del Archivo General de Indias (Fondo Mapas y Planos, 25)

En 1812 fue acusado de encabezar una gran conspiración antiesclavista, precisamente en la época cuando Cuba despuntaba como una de las economías azucareras y esclavistas más ricas del mundo. Al investigar la conspiración, las autoridades españolas descubrieron en la casa de Aponte una insólita obra de arte: un libro, hecho a mano, cuyo autor era el propio Aponte.

Llamado por las autoridades españolas *Libro de pinturas*, la obra contenía 63 imágenes que combinaban pinturas y dibujos originales, con un collage compuesto de recortes tomados de abanicos decorativos, grabados e ilustraciones de libros. Sus elaboradas y variopintas composiciones representaban historias bíblicas y fértiles paisajes; escenas de Egipto, Etiopía, Roma, España, La Habana e imágenes celestiales. También figuraban negros como emperadores, guerreros y bibliotecarios.

Aunque Aponte declaró que había creado el libro como un regalo para el rey de España, durante la conspiración lo utilizó para fines muy distintos. Con el libro les enseñaba a sus colaboradores escenas de batallas que podían servir como modelos para la rebelión en La Habana. Al mostrarles imágenes de negros poderosos, o de sí mismo como futuro rey, les revelaba la existencia de otros mundos posibles: mundos negros que eran, a la vez, mundos libres.

Durante el juicio, Aponte fue obligado a describir una por una las imágenes de su libro de pinturas.



"Expediente sobre el declarante José Antonio Aponte y el sentido de las pinturas que se hayan en el L. que se aprehendió en su casa. Conspiración de José Antonio Aponte". Archivo Nacional de Cuba, Fondos Asuntos Políticos, legajo 12, expediente 17. Cortesía del Archivo Nacional de Cuba.

Convencidos de su culpabilidad y de la amenaza que representaba para la economía esclavista de Cuba, las autoridades coloniales lo condenaron: lo ahorcaron en público el 9 de abril de 1812. Después de muerto lo decapitaron. Su cabeza, clavada en una pica y colocada dentro de una jaula de acero, fue exhibida cerca de su casa (en la esquina de las actuales calles Belascoaín y Carlos III) como castigo ejemplar y advertencia. Después de la ejecución de Aponte —no sabemos exactamente cuándo— el *Libro de pinturas* desapareció misteriosamente.

El testimonio del propio Aponte durante su juicio es todo lo que queda de su fascinante libro. Esta página (arriba) es una reproducción de un fragmento del testimonio de Aponte, conservado en el Archivo Nacional de Cuba. Las preguntas del interrogador están marcadas en amarillo. Al responder a la interpelación del investigador, quien le preguntaba por qué había dibujado ciertas páginas de tal o cual manera, Aponte afirmó: "por razones de Historia, como todo lo demás en el libro".

Una transcripción del testimonio de Aponte sobre su *Libro de pinturas*, realizada por el investigador chileno Jorge Pavez, está disponible en la página web Digital Aponte, auspiciada por New York University. El sitio web también contiene información adicional sobre Aponte, el libro, su biblioteca y La Habana de la época.



La historia de Aponte no termina en 1812.



Regreso de Aponte, proyecto para un monumento a Aponte. Foto cortesía de Alberto Lescaay.



Conmemoración de la muerte de Aponte, La Habana, 2013. Foto cortesía de Amílcar Ortiz Cárdenas.



Bandera Aponte Vive, Misterios del Vudú, La Habana, 2017. Foto cortesía de Caridad Díez.

En la Cuba del siglo XX, la frase "más malo que Aponte" era un insulto común. A pesar de ello, muchas personas se inspiraron en el ejemplo de Aponte y mantuvieron viva su memoria a lo largo del tiempo. En los años treinta, se le puso el nombre de Aponte a la antigua calle Someruelos, el nombre del gobernador español que lo había condenado a muerte. En los cuarenta, se inauguró una placa conmemorativa en La Habana. Actualmente, la Comisión Aponte desarrolla programas culturales de lucha contra la discriminación.

El reconocido escultor cubano Alberto Lescaay ha diseñado un monumento a la memoria de José Antonio Aponte, que será erigido cerca de Peñas Altas, el lugar de la rebelión de esclavos concebida por Aponte y sus compañeros. Titulada *El regreso de Aponte*, la escultura busca negar simbólicamente su violenta ejecución en 1812. Con una altura de más de nueve metros, la pieza representa a Aponte escapando de una jaula y sosteniendo en alto su cabeza decapitada.

Aponte visionario es otra suerte de monumento a la memoria de José Antonio Aponte. Inspirados en las descripciones de las imágenes del libro hechas por Aponte durante su juicio, los artistas de la exposición buscan reimaginar, tal como lo hizo él, la historia de la población negra y de la libertad concebida más allá de un único momento o lugar. Mediante este acto de reimaginación, los artistas subrayan el papel del arte en la constante lucha por la libertad y la justicia.



GRETTEL ARRATE HECHAVARRÍA

Nació en 1964 en Santiago de Cuba
Vive y trabaja en Santiago de Cuba

Lámina 42

“Las pirámides de Egipto con el número seiscientos ochenta y dos al pie . . . La figura de la izquierda demuestra la mortalidad incorruptible de los cadáveres que existen en el Campo Santo comprendido en toda esta pintura. Sigue representada la niñez y buen pensamiento. Continúa los Panteones que guardan los pirámides y acaban en una mezquita”.

Grettel Arrate es graduada en pintura y dibujo de la Academia Provincial de Artes Plásticas José Joaquín Tejada de Santiago de Cuba, en 1983 y licenciada en Historia del Arte, en 1990, en la Universidad de Oriente. Ha realizado más de 14 exposiciones personales en importantes museos y galerías de Cuba y el extranjero y más de 35 proyectos de pintura murales, entre los que se destacan los realizados a partir del Encuentro Internacional de Pintura Mural INTER-NOS. También formó parte del equipo de realización de la monumental Plaza de la Revolución Antonio Maceo de Santiago de Cuba. Desde 1992 hasta la fecha se desempeña como directora del Centro Provincial de Artes Plásticas y Diseño, desde donde ha curado, organizado y coordinado más de 600 exposiciones de artistas cubanos y extranjeros. Conjuntamente, se desempeñó como vicepresidenta del Consejo Provincial de las Artes Plásticas en Santiago de Cuba desde 1994 hasta 1996. Fue vicepresidenta de la Asociación de Artistas Plásticos de la Unión de Escritores y Artistas de Cuba (UNEAC) entre 2005 y 2010, y desde esa fecha hasta 2014 ocupó el cargo de presidenta de esa Asociación. En el 2017 volvió a ocupar esa función hasta 2019, cuando fue elegida vicepresidenta del Comité Provincial. Sus obras se encuentran en colecciones privadas en Francia, Inglaterra, Alemania, Estados Unidos, Puerto Rico, Santo Domingo, Martinica, Guadalupe, Jamaica, Luxemburgo, España, Austria, China, Colombia, Haití, Dinamarca y otros países.

Su pieza se inspira en el testimonio que dio Aponte sobre su lámina no. 42, que representa las pirámides de Egipto. Arrate intenta recrear lo que narró Aponte, recontextualizando y apropiándose del ambiente faraónico con la simetría y la síntesis de las formas que tan magistralmente aplicaron los egipcios en su vida cotidiana. Ubica en su obra las tres grandes pirámides una dentro de la otra con una geometría perfecta. La textura almenada simboliza la cercanía y las mezclas de las civilizaciones que conviven y se conectan en espacio y tiempo. El pan de oro de tonos azules y metálicos representa la suntuosidad y la riqueza de esa civilización; los números y las líneas rectas y circulares se vinculan al conocimiento matemático y al dominio de las proporciones exactas con las que se calcularon y erigieron esas magníficas edificaciones que han llegado hasta nuestros días. Con el uso de materiales y herramientas contemporáneas intenta traer a nuestro tiempo el lenguaje y el legado de esa civilización y, a la vez, traducir desde su óptica el pensamiento de Aponte.



Lamina No. 42 Testimonio de Aponte, 2019. Técnica Mixta/Cartoncillo, 104 x 84 cm.
Cortesía de la artista.



José Bedia Studio

JOSÉ BEDIA

Nació en 1959 en La Habana, Cuba

Vive y trabaja en Miami, Florida

<http://josebedia.com>

Lámina 24-25

“ . . . se hace presente el autor del libro en su retrato figurando al pecho un Laurel de fidelidad palma por victoria de parecer un compás . . . y la infancia representada por una figura de niño atada a una columna y en la plana del frente un rostro de anciano . . . ”.

José Bedia es un pintor cubano de renombre internacional, cuyo arte se inspira en fuentes sagradas, incluyendo la iniciación al linaje brillumbra de Palo Monte. La obra de Bedia examina las historias coloniales combinando mitos, símbolos y elementos rituales referentes a la naturaleza y a la guerra. El tiempo que estuvo en Angola como parte de las brigadas culturales de apoyo a la intervención cubana en la guerra contra Sudáfrica (1985) amplió su búsqueda de las raíces africanas e indígenas de las culturas americanas. Ha realizado investigaciones exhaustivas en Perú, México, Haití, República Dominicana, Puerto Rico, Zambia, Botswana, Kenia, Tanzania y Laos. Bedia estudió en la Academia de Artes San Alejandro y en el Instituto Superior de Arte en Cuba. Participó en la primera Bienal de La Habana (1984) y expuso su obra en el extranjero por primera vez en París, en la muestra colectiva *Magiciens de la Terre* (1989). Representó a Cuba en la Bienal de Venecia de 1990 y posteriormente recibió una beca de la Fundación Guggenheim (1992). Se trasladó a México con su familia en 1991 y radica en Miami desde 1993. Su obra ha sido expuesta en las bienales de La Habana, São Paulo, Venecia y Beijing. Forma parte de numerosas colecciones, incluyendo las del Museo Nacional Palacio de Bellas Artes (La Habana); el MoMA, el Metropolitan Museum of Art, el Whitney Museum y el Guggenheim (Nueva York); el Tate Modern (Londres); el Hirshhorn Museum (Washington, DC); la Colección Daros (Zurich), MEIAC, DA2, IVAM, CAAM (España); y MOCA y PAMM (Miami).

Júbilo de Aponte de Bedia responde a varias imágenes del *Libro de pinturas*, entre las que se encuentran el autorretrato de Aponte, la escena de batalla entre ejércitos de blancos y de negros, representaciones de las fortalezas de La Habana, la Virgen de Regla y el león abisinio. Bedia organizó la pieza para sugerir una construcción, un monumento o un mausoleo dedicado a la memoria de Aponte. Todos los elementos están entrelazados y unidos por un lazo negro. Lazos blancos son mencionados en varias ocasiones en el interrogatorio como uno de los objetos que las autoridades confiscaron en la casa de Aponte. En su pieza, Bedia cambia el color a negro, en alusión a un sentimiento de luto.



Júbilo de Aponte, 2017, técnica mixta sobre papel, 269 x 363 cm.

Cortesía del artista.



MARÍA MAGDALENA CAMPOS PONS

Nació en 1959 y La Vega, Matanzas, Cuba
Vive y trabaja en Nashville, Tennessee

Láminas 32-33

“La figura gravada con tinta azul que se haya en lo superior entre Nígero y Cojimar tirada por dos águilas significa [el agore] del Aire: la otra entre Santelmo y la Cabaña es Neptuno que sale del mar”.

María Magdalena Campos Pons nació en 1959 en la provincia de Matanzas, en el pueblo de La Vega, Cuba. Ella creció en una plantación de azúcar en una familia con raíces nigerianas, hispanas y chinas. Sus antepasados nigerianos fueron traídos a Cuba como esclavos en el siglo XIX y transmitieron tradiciones, rituales y creencias. Su herencia poliglota influye profundamente en la práctica artística de Campos Pons, que combina diversos medios, incluyendo fotografía, performance, pintura, escultura, cine y video. Su trabajo es autobiográfico, investigando temas de historia, memoria, género y religión y cómo informan la identidad. A través de imágenes profundamente poéticas e inquietantes, Campos-Pons evoca historias de la trata transatlántica de esclavos, el añil y las plantaciones de azúcar, las prácticas religiosas católicas y de la santería y los levantamientos revolucionarios.

Las obras de Campos Pons se encuentran en más de 30 colecciones de museos, incluyendo la Smithsonian Institución, el Whitney, el Art Institute de Chicago, la Galería Nacional de Canadá, el Victoria and Albert Museum, MOMA (Nueva York), the Museum of Fine Arts, Boston, y el Pérez Art Museum en Miami, entre otros. Ha realizado exposiciones individuales en el MOMA de Nueva York, el Museo de Arte de Indianápolis, el Museo Peabody Essex y la Galería Nacional de Canadá, y otras instituciones distinguidas. Ella ha presentado más de 30 actuaciones encargadas por instituciones como la Guggenheim y el National Portrait Gallery del Smithsonian. Ha participado en la Bienal de Venecia, la Bienal de Dakar, la Bienal de Johannesburgo, Documenta 14, la Trienal de Guangzhou y está incluida en Pacific Standard Time: LA / LA y Prospect.4 Triennial. En octubre de 2017, recibió la Cátedra Cornelius Vanderbilt en la Universidad de Vanderbilt en Nashville, Tennessee.



Cinco Apariciones, 2019. De la serie *Un Pedazo de Mar*. Acuarela, tinta, y gouache sobre papel, 56.5 x 76 cm.
Cortesía de la artista.



Úrsula Lambert

JUAN ROBERTO DIAGO

Nació en 1971 en La Habana, Cuba

Vive y trabaja en La Habana, Cuba

<http://panamericanart.com/portfolio/roberto-diago>

Láminas 44b-45

“... el Rey negro nombrado TARRACO que se figura más adelante; el cual invadió a Tarragona de donde tomó este nombre: aparece con soldados negros algunos con botas encarnadas, todos con lanzas y Espadas llevando seis banderas amarillas”.

Juan Roberto Diago se graduó de la Academia de Arte San Alejandro de La Habana (1991) y comenzó a exponer sus obras poco tiempo después. Diago proviene de una familia de artistas, y la obra de su abuelo, con quien comparte el nombre, ejerció una gran influencia; a pesar de su corta vida, su abuelo fue una de las principales voces del arte cubano de los años cuarenta. Desde el principio de su carrera, Juan Roberto Diago se ha preocupado por el tema de la identidad, la cual elabora y transmite a través de inferencias sociales. Temáticamente, el hilo conductor de su obra ha sido la crítica al racismo en Cuba, algo que no existe oficialmente pero que está presente en la vida cotidiana. Sus primeras piezas se caracterizaron por su uso de materiales como maderas y metales descartados, en alusión a las precarias condiciones de vida de la población negra. Si bien los negros no son los únicos que viven de esa manera, históricamente ese sector de la población ha habitado en los vecindarios más pobres y, por tanto, generalmente ha tenido las peores condiciones de vida. Ello inspiró a Diago a realizar numerosas instalaciones que representan casas realistas a escala reducida. Desde los años noventa, Diago ha participado en numerosas exposiciones en Cuba y en el extranjero, incluyendo la Bienal de Venecia de 1997. Su arte está presente en prestigiosas colecciones a nivel mundial, incluyendo el Museo Nacional de Bellas Artes de La Habana, la CIFO (Cisneros Fontanals Art Foundation) en Miami, Florida y la Rubin Foundation Collection en Nueva York.

Tarraco de Diago se refiere a las láminas 44b-445 del *Libro de pinturas* de Aponte. Se inspira en Aponte, dice el artista, “porque Aponte es un guerrero, un ángel de resistencia y de amor”.



Tarraco, 2017,
técnica mixta sobre
tela y cartulina, 86 x
56 cm. Cortesía del
artista y Pan American
Art Projects,
Miami.



Associated Press 2009

ÉDOUARD DUVAL CARRIÉ

Nació en 1954 en Port-au-Prince, Haití

Vive y trabaja en Miami, Florida

<http://www.edouard-duval-carrie.com>

Lámina 1

“ . . . la estampa que representa al Eterno Padre sobre un vidrio azogado es la creación del mundo en que hizo Dios [el Empirio] juntamente todas las cosas, y así tiene la lámina inscrita Pa[labra] que dice principio . . . ”.

Édouard Duval Carrié se educó en la École Nationale Supérieure des Beaux Arts, en París, Francia, y en la Universidad de Loyola en Montreal, Canadá. Sus piezas se exhiben en importantes museos y colecciones privadas de todo el mundo, incluyendo el Davenport Museum of Art (Iowa, Estados Unidos); Pérez Art Museum Miami (Florida, Estados Unidos); Musée des Arts Africains et Océaniens (París, Francia); Musée du Panthéon National Haïtien (Port-au-Prince, Haití); y el Museo de Arte Contemporáneo de Monterrey (México). En su obra, Duval Carrié representa una “realidad maravillosa”, según la definición del escritor cubano Alejo Carpentier en el prólogo de su libro *El reino de este mundo*, un relato sobre Haití que ejerció notable influencia en el artista. Es por ello que Duval Carrié enmarca su arte en el mundo fantástico de su país –mediante la representación de sus mitos y leyendas– con formas que critican claramente el orden político y social prevaleciente en la sociedad haitiana. En su arte también figuran aspectos importantes de la historia haitiana, como los héroes revolucionarios y otros destacados personajes. El artista las incluye para comentar acerca del impacto vital de la historia haitiana en la sociedad contemporánea, incluido el legado de la esclavitud y de la independencia. En su arte, Duval Carrié enfatiza los efectos psicológicos de la inmigración, el exilio y el desplazamiento poblacional sobre la vida diaria haitiana, tanto en Haití como en el extranjero.

El artista se ha interesado durante largo tiempo en las conexiones entre Haití y el Caribe hispano, para las cuales José Antonio Aponte es clave, en particular para entender el impacto de la Revolución haitiana en Cuba. Se sintió atraído igualmente por otros aspectos del *Libro de pinturas*: las representaciones del relato bíblico de la creación y de diosas como Minerva, o la presencia del Preste Juan y Etiopía. Las seis pinturas en exhibición aquí, corresponden a tres de las láminas descritas por Aponte y nos transmiten una idea de cómo condensó en un libro no solamente su propia historia, sino también la de todo el Atlántico negro, proeza y empresa única lamentablemente perdida para nosotros.



Prester John and His Emissaries, 2017, técnica mixta sobre papel, 91 x 66 cm. Cortesía del artista y Lyle O. Reitzel Gallery (Santo Domingo y Nueva York).



ALEXIS ESQUIVEL

Nació en 1968 en La Palma, Pinar del Río, Cuba
Vive y trabaja entre España y Cuba

Láminas 18-19

*“De Aponte al [Dios] Rey y a la Patria el amor
como fuego arde en vivas llamas. Oculto a
vuestras vistas su albor rompiendo de las Aguas
el fuerte muro respira llamas en humo puro”.*

Alexis Esquivel ha desarrollado su obra fundamentalmente a través de la pintura, abordando de manera crítica diferentes perspectivas de la representación histórica, la problemática racial, la sociedad, la cultura y la política en Cuba. Fue uno de los impulsores de exposiciones pioneras sobre la raza y el racismo en la isla a finales de los noventa, tales como *Queloides I Parte*, *Queloides*, y *Ni músicos ni deportistas*. Sus obras han sido expuestas en numerosas muestras colectivas dentro y fuera de Cuba. Entre las más recientes se encuentran *La posibilidad infinita*, en el marco de la XIII Bienal de La Habana, *The Lotus in the Spite of the Swamp*, *Prospect 4*, *Triennial de New Orleans*, *Kunst x Kuba*, en el Ludwig Forum, *Without Masks*, *On Painting*, *Queloides*, *Raza y racismo en el arte cubano contemporáneo*, y *Drapetomania*. Dentro de sus muestras personales más destacadas se encuentra “Memorial Garden”, exhibida en el Centro Atlántico de Arte Moderno de las Palmas de Gran Canarias, CAAM, 2014, y en el Domus Artium 2002, DA2, de Salamanca, 2015. Obras suyas forman parte de la colección del Museo Nacional de Bellas Artes de La Habana, y de la colección de arte contemporáneo cubano del Museo Jorge Pérez de Miami, así como también de la Colección del Afro-Latin American Research Institute de la Universidad de Harvard y del Smith College Museum of Art. Colecciones privadas como la Fundación Rubín, la Von Christieson, la Howard & Patrica Farber, la Ofelia Martín y Javier Núñez entre otras, incluyen también sus obras. Ha obtenido numerosas becas y residencias entre las que destacan, la Beca de Creación para Jóvenes Artistas Iberoamericanos de la Fundación Carolina (Madrid, 2002), la residencia de creación en el Mattress Factory Museum (Pittsburgh, 2010), y la Residencia artística en la Brownstone Foundation (París, 2011). Es licenciado en Educación Plástica del Instituto Superior Pedagógico Enrique José Varona (1991). Trabajó como profesor de la Academia de Bellas Artes San Alejandro (2000-2002) y como profesor invitado en la Universidad de Tufts (2000-2001).

Como fuego arde en vivas llamas interpreta la certeza de Aponte de que no se podría lograr una emancipación efectiva y duradera sin la construcción y la defensa de un relato histórico racial con valores positivos, que generara autoestima colectiva. La autocreación de su identidad personal en el retrato de su libro perdido de pinturas (su autorretrato) fue irreconocible para la mirada arrogante y sarcástica de sus captores. La obra es imaginada por el artista, tal vez, como una venganza contra sus verdugos, buscando el parecido en lo invisible, en las esencias, no en las apariencias, reconstruyendo un rostro posible entre tantos rostros apócrifos de Aponte y reencarnándolo en el cuerpo de Jean Baptiste Belley, hurtado con toda intención del cuadro de Girodet, para apropiarse tanto de su retórica original como de sus relecturas contemporáneas. Pretende establecer una conexión entre los antecedentes políticos y humanos que formaron e inspiraron al carpintero del barrio habanero de Guadalupe, su realidad y nuestro presente.



Como fuego arde en vivas llamas 2018, acrílico sobre tela, 140 x 200 cm.
Cortesía del Afro-Latin American Research Institute, Harvard University



Alain Cassang

JOELLE FERLY

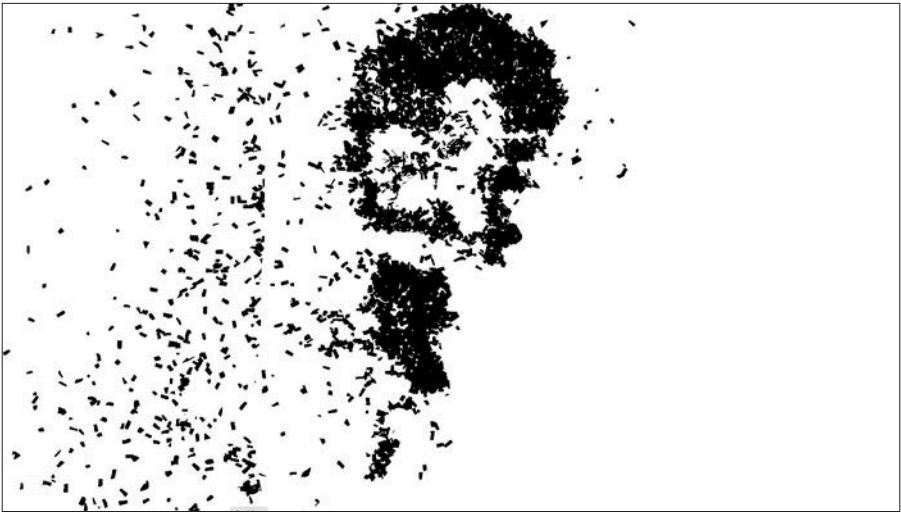
Nació en 1970 en París, Francia
Vive y trabaja en Guadalupe

Lámina 31

“... y [el Rey Carlos III] le pasó el dedo por la frente para desengañarse si tenían según estaba persuadido por noticias”.

Joëlle Ferly es guadalupeña y artista. Obtuvo un diploma de máster en Imagen Fotográfica de la Universidad de París 8 y luego un máster en Bellas Artes de Saint Martins School of Art en Londres. Se formó en fotografía antes de dedicarse al arte contemporáneo. No privilegia ningún medio, sino que aprovecha el aspecto transdisciplinario del arte en diferentes proyectos: fotografía, videoarte, presentaciones y, más recientemente, la escritura y la restitución sonora. Los temas subyacentes de su práctica son el absurdo, su condición de artista en un “país dominado” y las injusticias sociales a las que la artista intenta proponer respuestas estéticas e incluso poéticas. La obra de Ferly ha sido expuesta en galerías y museos en Europa, África, Centroamérica, Estados Unidos y el Caribe. Entre ellas destacan las Bienales de La Habana, Venezuela y Aruba, el Pérez Art Museum y el Little Haiti Cultural Center en Miami, el Festival de Artes Negros en Dakar, Senegal, el Centro de Arte la Regenta (Las Palmas, Gran Canaria), el Museo de Arte Contemporáneo (San Juan, Puerto Rico), la Fundación Clément en Martinica y el VI Forum Transculturel d’Art Contemporain en Port-au-Prince, Haití. En 2009 fundó *L’Autocarpe*, un colectivo de artistas que promueve el arte contemporáneo en Guadalupe.

Revealing Aponte (Revelando a Aponte) es una especie de reconstitución de Aponte. Hoy, su nombre se conoce por la valentía de su acto. No solo ha abandonado el anonimato, sino que se está convirtiendo en un testimonio único de la vida de un hombre cuyo valor se reconoce más allá de su triste destino. Más que una simple leyenda, Aponte se ha transformado en un nuevo héroe que se suma al panteón de los luchadores por la libertad de los afrodescendientes del Nuevo Mundo.



Revealing Aponte (After Kentridge) 2019, video mudo digital.
Cortesía de la artista.



Teresita Fernández Studio

TERESITA FERNÁNDEZ

Nació en 1968 en Miami, Florida
Vive y trabaja en Brooklyn, Nueva York
Lehmann Maupin Gallery, Nueva York
<http://www.lehmanmaupin.com/artists/teresita-fernandez>

Láminas 10-11

“ . . . planeta Júpiter en signo de Sagitario: su estrella clara. Padre aquel de Vulcano, primer herrero arrojado de una patada a los montes de Irineos, y buscando los mejores metales halló el oro, formó fragua, forjó rayos enviándolos a su Padre para volver a su gracia de que le había quedado esperanza . . . ”.

Teresita Fernández es reconocida por sus prominentes esculturas públicas y su uso poco convencional de los materiales. Su trabajo se caracteriza por su interés en la percepción y la psicología de la mirada. Las obras de Fernández a menudo se inspiran en el replanteamiento del significado del paisaje y el lugar, así como en diversas referencias históricas y culturales. Sus esculturas presentan espectaculares ilusiones que evocan fenómenos naturales e invitan al público a participar en experiencias artísticas de inmersión y búsqueda de caminos (“way-finding”). Fernández recibió una beca de la MacArthur Foundation en 2005, y numerosos otros reconocimientos entre los que se destacan una beca de la Guggenheim Foundation, una beca de artista de la National Endowment for the Arts y un premio de la Louis Comfort Tiffany Biennial. Es la primera mujer latina en formar parte de la Comisión de Bellas Artes de Estados Unidos, a la cual fue nombrada por el expresidente Barack Obama. La obra de Fernández forma parte de importantes colecciones y se ha exhibido tanto nacional como internacionalmente en MASS MoCA, North Adams, Massachusetts; el Museum of Modern Art, Nueva York; el San Francisco Museum of Modern Art, California; el Museum of Fine Arts, Boston, Massachusetts; el Smithsonian Museum of American Art, Washington, DC.; y el Castello di Rivoli, Torino, Italia, entre otros. Fernández obtuvo un diploma de máster en Bellas Artes (MFA) de la Virginia Commonwealth University y un bachillerato en Bellas Artes (BFA) de la Florida International University.

Para *Aponte visionario* Fernández reflexionó sobre la concepción de Aponte del cosmos, entendido como un espacio de aplacamiento personal y político, un espacio inherentemente democrático porque no puede ser colonizado. La pieza, hecha con pirita, óleo, grafito y oro, también evoca tradiciones alquímicas del África Occidental con las cuales Aponte y sus seguidores pudieron estar familiarizados.



Aponte (Láminas 10-11), 2017, pirita, óleo y grafito sobre panel de madera, 55 x 91 x 5 cm.
Cortesía de la artista y Lehmann Maupin, Nueva York.



ALBERTO LESCAJ

Nació en 1950 en Santiago de Cuba
Vive y trabaja en Santiago de Cuba

Lámina 53

“El número cincuenta y tres manifiesta las lagunas del infierno según las fábulas el conseaverio los siete vicios capitales y el robo de Proserpina por Plutón . . .”.

“Soy escultor y pintor, nací el último día de Escorpión, a la mitad del siglo XX, en la punta de la loma de Martens cerca de Santiago de Cuba. Mi madre: espiritista cruzada, bordadora, modista, maraquera, fiestera, fiel esposa, buena amiga y mejor aún madre; hija de mambí, quien había raptado a mi abuela, desde las montañas oscuras de Baracoa. Mi padre: tresero, chofer, bailaror y un infinito enamorado. La infancia y adolescencia transcurrieron entre el campo y la ciudad, siempre que pude, escogí el primero. Quizás porque, además de lo bucólico de este, allí contaba con un taller lleno de aparatos extraños inventados por mi tío para hacer todas las cosas que demandaba la comarca, desde unos preciosos muebles, una máquina de tejer, un juguete, hasta un terrible ataúd. Las noches eran para hablar de las últimas del mundo terrenal, del infierno y más frecuentemente del maravilloso paraíso, a donde iríamos los buenos. En la ciudad todo me era ajeno, menos las volteretas y sacudidas de mi madre, en medio del incienso, para alejar de mí las malas influencias espirituales. Cuando me presenté a hacer la prueba de aptitud en la escuela de arte, era principalmente porque quería ser becario como todos mis contemporáneos, pues estudiar era la palabra de pase de la Revolución cubana. El perenne recuerdo del monumento en bronce al Mambí Desconocido en la Loma de San Juan, mientras jugaba al escondido, me hace sospechar que en ese instante se abrió para mí el camino de la plástica”.

Robo de Proserpina es la evocación en lenguaje abstracto figurativo de esa tierna y trágica leyenda.



Las Lagunas del Infierno 2019, 50 x 70 cm, mixta/cartulina



Wendy Desert

TESSA MARS

Nació en 1985 en Port-au-Prince, Haití

Vive y trabaja en Port-au-Prince, Haití

Lámina 57

“El cincuenta y siete Polinia Diosa de la memoria”.

Tessa Mars nació en Port-au-Prince, Haití, en 1985, y allí continúa viviendo y trabajando. Completó una licenciatura en Artes Visuales en Francia, en la Universidad Rennes 2 en 2006. Su obra artística se ocupa de la identidad y de los procesos a partir de los cuales nos construimos como individuos, colectivos y grupos. Mirando la identidad desde la perspectiva de género, la historia y la cultura, Mars cuestiona las nociones de pertenencia, sacrificio, transformación y resistencia. Sus proyectos más recientes se centran en el tema del autoestudio. A través de la figura de *Tessalines*, un híbrido femenino de Jean-Jacques Dessalines, líder de la Revolución haitiana, Mars busca reintroducir a las mujeres en la narrativa histórica y a la vez tomar control de su propia historia. Conectando pasado y presente, las piezas reimaginan narrativas traumáticas – antiguas y nuevas, colectivas y personales- como forma de empoderamiento y sanación. Mediante la representación de su cuerpo, Mars reflexiona sobre el autoexamen, la transformación y la narración como estrategias de supervivencia.

El trabajo de Mars ha sido expuesto en los Estados Unidos, Canadá, Francia, Italia y, más recientemente, en la décima Bial de Berlín en 2018.



Goddess of memory, 2018. Acrílico sobre tela, 101.6 x 127 cm



EMILIO MARTÍNEZ

Nació en 1981 en Tegucigalpa, Honduras

Vive y trabaja en Miami, Florida

Lámina 60a

“El sesenta representa Nerpomene Diosa de las batallas”.

Emilio Martínez es un artista estadounidense nacido en Honduras que adoptó la pintura como su medio de expresión. Nació en Tegucigalpa en 1981. Emigró con su familia a Miami en 1994, donde reside desde entonces. Su obra cobra vida a través de su persistencia en un mundo onírico, creado mediante los sueños repetitivos de sus recuerdos de infancia. Está en contacto continuo con el mundo espiritual mediante íconos, símbolos y textos de un remoto pasado desconocido de antepasados indígenas. Su obra se explica a través de un rompecabezas bicultural que él mismo decodifica. Utiliza diariamente un cuaderno de bocetos donde anota sus obsesiones, pasiones y temores.

La obra de Martínez ha sido expuesta en la University of Syracuse, el Purvis Young Museum of Art (Miami), Little Haiti Cultural Center (Miami) y el Instituto Cultural de México (Miami) entre otros lugares.

La pieza de Martínez para *Aponte visionario* trabaja la figura de Nerpomene –la “diosa de las batallas”, en palabras de Aponte– quien aparece en la lámina 60 del *Libro de pinturas*. Martínez representa a Nerpomene como una criatura semejante a una bestia, como una figura-torbellino compuesta de muchos espíritus que la rodean y que han respondido a su llamado de guerra total contra un gobierno injusto. Esta pieza procura remontarse a la historia silenciada para exaltar a un heroico visionario, al tiempo que invita a otros a valorar la perspectiva y el legado de Aponte.



Nerpomene, 2018, técnica mixta sobre papel, 98 x 101 cm.
Cortesía del artista.



EMILIO ADÁN MARTÍNEZ

Nació en 1954 en Cienfuegos, Cuba
Vive y trabaja en Miami, Florida

Láminas 24-25

“... a la izquierda se advierte el banco de carpintería donde se trabajó el referido Libro ... se ven igualmente sobre el banco tintero, reglas y botes de pintura”.

Emilio Adán Martínez, pintor y escultor, nació en Cienfuegos, Cuba, en 1954. En 1961, emigró a Miami, Florida, donde continúa viviendo y trabajando. Aunque Martínez nació en Cuba, su origen étnico incluye ascendencia africana, asiática e indígena. Estas culturas sirven como fuentes primarias de inspiración. Martínez, se esfuerza por comprender el núcleo, el corazón, de las formas naturales, y comunicarlo a través de su obra de arte. Su trabajo anterior, utilizando papel, cuerdas y ramas de pino, se refiere al concepto de viaje, a través de la vida, el espacio y la dimensión, y al paso fugaz del tiempo. Dos ejemplos de este trabajo, *Andan Volando* (2009) y *Ando Volando* (2017-18), se instalaron en el Aeropuerto Internacional de Miami, en las terminales Norte y Central, Concourse D y Concourse E, respectivamente. Más recientemente, Martínez ha construido complejas piezas de madera recuperada y metal. Estas piezas, cuando se ven juntas como una instalación, nos recuerdan un futuro deconstruido y, a veces, autodestructivo. Martínez obtuvo su BFA de la Universidad Internacional de Florida. Su trabajo se puede encontrar en colecciones públicas y privadas en los Estados Unidos, América Latina y Europa.

La descripción de Aponte de las láminas 24-25 del *Libro de pinturas* inspiró a Martínez a trabajar con una gran pieza de roble. A lo largo de la historia, el roble es símbolo de gran fortaleza, sabiduría, resistencia y nobleza, todas cualidades que Aponte representa. En su investigación, Martínez descubrió que los primeros exploradores españoles estaban tan enamorados de los bosques naturales de Cuba, que llevaron de regreso con ellos varias especies. Otro elemento de la pieza, el acero soldado cruzado, simboliza el aprisionamiento de todos los hombres de color, y el dolor y el sufrimiento de los esclavos, infligido a menudo con cadenas y grilletes. La forma de la pieza, de cuerpo redondo, con una cavidad y barras de acero, se refiere al fin espantoso que Aponte sufrió. La fina arena negra en la cavidad representa las profundidades del infierno viviente al que fue sometido el hombre negro e invoca la industria azucarera en Cuba, el catalizador del comercio de esclavos en la isla.



El roble noble. 2018, roble, acero soldado y arena negra, 26 x 44.5 x 46 cm.
Cortesía del artista.



Kelily Anderson-Staley

NINA ANGELA MERCER

Nació en 1973 en Washington, DC
Vive y trabaja en el Bronx, Nueva York
<http://windosdoorsclosetsanddrawers.blogspot.com>

Lámina 26

“De lo cual instruido el Rey Don Rodrigo representado al pie mandó a Diógenes salir de la tinaja quien le contestó que siempre que la Majestad del Rey hiciese lo que él con su pobreza le obedecería”.

Nina Angela Mercer es una trabajadora cultural. Sus obras de teatro incluyen *Gutta Beautiful*; *Racing my Girl, Sally*; *Itagua Meji: A Road & Prayer*; *Gypsy & The Bully Door*; y *Mother Wit & Water Born*, una trilogía que incluye *Between Whispered Blood-Lines*. Su trabajo ha sido presentado en el antiguo Warehouse Theatre y en la Woolly Mammoth Theatre Company (Capital Fringe Festival, Washington, DC); Rutgers University-Newark y New Brunswick (New Jersey); y en Nueva York, en el Wings Theatre, Brecht Forum, el Classical Theatre of Harlem, Dr. Barbara Ann Teer's National Black Theatre, The Nuyorican Poets' Café, Abrons Arts Center/Henry Street Settlement, Dumbo Sky y The Little Carib Theatre. Escritos de Mercer han sido publicados en *The Killens Review of Arts & Letters*, *Black Renaissance Noire*, *Voices Magazine #SayHerName Edition*, y en *Continuum: The Journal of African Diaspora Drama, Theatre and Performance*. Se ha presentado en colaboración con Betty's Daughter Art Collaborative, Angela's Pulse, Abigail DeVille y Charlotte Brathwaite, entre otros. Mercer es cofundadora y codirectora de Ocean Ana Rising: www.oarinc.org. Actualmente es becaria de doctorado en el programa Theatre and Performance de The Graduate Center-CUNY. Obtuvo su título universitario en Howard University y su Master en Bellas Artes en American University. Actualmente enseña en Brooklyn College.

Invocación para José Aponte de Mercer invoca la energía que animó a Aponte a canalizar la palabra y transformarla en un manifiesto transnacional visual de liberación. Mercer también llama a las multitudes ancestrales en el umbral y lugar de nacimiento de la diáspora –el océano, Yemonja, Mami Wata, Nuestra Señora de Regla– y trasciende el tiempo y las aparentes fronteras nacionales. “Estamos aquí ahora, y antes de antes; somos futuro y la encarnación viva de cosmologías sagradas que siempre regresan para llevarnos adelante”, dice Mercer.



Invocation for José Antonio Aponte: Lámina 26, (fotograma), 2017, video digital con audio.
Cortesía de la artista.



Clara Morera/Dorfsman Fine Arts

CLARA MORERA

Nació en 1944 en La Habana, Cuba
Vive y trabaja en Winston-Salem, Carolina del Norte y en Nueva York.
<http://www.dorfsmanfinearts.com/blue-door>

Lámina 6-7

*“Gobernando Claudio llamado también el
Preste Juan, que llevaba por botas Garras de
León y está pintado a la derecha . . .”.*

Clara Morera estudió en la Escuela Nacional de Artes Visuales y se graduó de la Academia San Alejandro, ambas en La Habana, en la especialidad de pintura. Ha trabajado en una variedad de disciplinas, incluidas la tapicería, la escultura blanda, el dibujo y las instalaciones multimedia. Morera es miembro de los grupos Afro-Cuban Art y Grupo Antillano. Su obra formó parte de la exposición del Grupo Antillano, *Drapetomania*, en el Museum of the African Diaspora (MoAD, San Francisco, CA). También ha expuesto su obra en colecciones públicas de renombre, tales como la del Museum of the Americas en Washington, DC (1992); el Museo Nacional de Bellas Artes de La Habana (1970); y, recientemente, en Castle Galleries, New Rochelle College (Nueva York); el Lyman Museum (Connecticut); el Newark Museum (New Jersey); el Lowe Museum of Art, University of Miami (Florida); y la Ethelbert Cooper Gallery of African American Art, Harvard University, Cambridge (Massachusetts). Su obra ha sido reseñada en *Small Axe: A Caribbean Journal of Criticism* y en *Revue Noire*, entre otras publicaciones. “Una característica específica de la obra de Morera”, escribe la crítica Ana Belén Martín Sevillano, “es la representación recurrente de figuras femeninas...en posturas poco convencionales, como un intento de vencer el imaginario tradicional.”



El Preste Juan, técnica mixta sobre tela, 183 x 122 cm.
Colección privada.



Glexis Novoa Studio

GLEXIS NOVOA

Nació en 1964 en Holguín, Cuba
Vive y trabaja en Miami, Florida y en La Habana, Cuba
David Castillo Gallery, Miami, Florida
<https://davidcastillogallery.com/artist/glexis-novoa>
<http://www.glexisnovoa.com/>

Lámina 8-9

“ . . . saltando al muelle la avaricia da con la muerte; háyanse también la virtud como derecho del Comercio y mas adelante la alegría de este que ha recortado de un País sobrepuesto al papel, en prose[cus]ion de la idea que llevaba el declarante como arriba deja expuesto”.

Glexis Novoa nació en Holguín y se educó en La Habana. Es graduado de la Escuela Nacional de Artes (1984). Aunque vive en Miami desde 1995, mantiene un estudio en El Vedado (La Habana). A partir de 1987 ha tenido exposiciones individuales en el Cheekwook Museum (Nashville); en el Lowe Museum of Art (University of Miami), el Locust Project y el antiguo Miami Art Museum; en el Worcester Art Museum (Worcester, Massachusetts); el Snite Museum of Art (University of Notre Dame, Indiana); y en La Habana, en el Espacio Aglutinador, el Castillo de la Real Fuerza, el Museo Nacional de Bellas Artes y la Galería Habana, entre otros. La obra de Novoa ha formado parte de muchas exposiciones colectivas a nivel mundial, incluidas *Lost in Landscape*, Museo di Arte Moderna e Contemporanea (Trento, Italia); *Politics: I do not like it, but it likes me*, Center for Contemporary Art Laznia (Gdansk, Polonia); *Perder la forma humana*, Museo Nacional Reina Sofía (Madrid, España); *Caribbean: Crossroads of the World*, El Museo del Barrio (Nueva York, EEUU); *Crisis | América Latina | Arte y Confrontación (1910-2010)*, el Museo del Palacio de Bellas Artes (Ciudad de México); y *Arte ≠ Vida: Actions by artists of the Americas*, 1960-2000, el Museo del Barrio (New York, EEUU). Los reconocimientos de Novoa incluyen becas de la Joan Mitchell Foundation y la Cisneros Fontanals Art Foundation. Su obra forma parte de importantes colecciones privadas y públicas. También ha completado varios encargos notables de arte público.



Fatalidad, 2016, Dibujo con Tinta Sumi sobre papel Arches, 76 x 56 cm.
Cortesía del artista y David Castillo Gallery, Miami.



VICKIE PIERRE

Nació en 1970 en Brooklyn, Nueva York

Vive y trabaja en Miami, Florida

www.vickiepierre.com

Lámina 35

“... significa el sueño por una dama que tiene recostado sobre su cuerpo un hombre dormido”.

Vickie Pierre es una artista de medios mixtos haitiano-estadounidense, nacida y criada en Brooklyn, Nueva York, donde estudió en la School of Visual Arts. Su trabajo comprende varias técnicas y materiales, tales como la pintura, el dibujo y el collage, así como el “assemblage” y la instalación. Su enfoque principal es la exploración de la identidad, con referencias a tópicos femeninos y las políticas culturales históricas y contemporáneas. Al mismo tiempo observa y evalúa los vínculos vigentes con la cultura y la mitología haitianas. Pierre ha participado en exposiciones alrededor del mundo, en lugares como el National Museum of Women in the Arts, Washington D.C.; Miami Art Museum (Pérez Art Museum), Miami, Florida; White Box, Nueva York; Boca Raton Museum of Art, Florida; Musée International des Arts Modestes, Sete, Francia y el Museo de Arte Contemporáneo de Puerto Rico, San Juan, entre otros. Sus obras están en colecciones privadas y en instituciones públicas, tales como Progressive Art Collection, Cleveland; Millennium Partners Collection of Contemporary Art at The Four Seasons, Miami, Polk Museum of Art, Lakeland, y la Liza and Arturo Mosquera Collection, Miami. En 2017, Pierre recibió el South Florida Cultural Consortium Award for Miami-Dade County. La artista vive y trabaja en Miami.

En la pieza titulada *Lámina 35*, las figuras antropomórficas representan a una hembra y un varón (José Antonio Aponte) reposando en estado onírico. Las figuras lucen joyas y están atadas por elementos del mundo natural que evocan la fe yoruba, religión que se cree Aponte practicaba. El largo de la sogá que rodea a la figura negra presagia la captura de Aponte a manos del gobierno español en Cuba, así como el posterior ahorcamiento y decapitación del líder revolucionario.



Lámina 35 significa el sueño..., 2017, acrílico, pintura metálica y collage sobre papel BFK Rives, 38 x 56 cm.
Cortesía de la artista.



Marielle Plaisir Studio

MARIELLE PLAISIR

Nació en 1985 en Le Havre, Francia

Vive y trabaja en Miami, Florida

<http://marielleplaisir.wixsite.com/marelle-plaisir>

Lamina 23

“Que únicamente llevó la idea de divertirse con el mismo dibujo sin otra intención alguna ...”.

Marielle Plaisir es una artista multimedia franco-caribeña que pasó su infancia y adolescencia en Normandía (Francia) antes de instalarse en Guadalupe (Caribe francés) y, luego, en Miami. Su fuerte apego hacia su isla comenzó después de sus estudios, periodo durante el cual Plaisir indagó en su pasado y su identidad mediante la lectura de libros de historia. Como resultado, la artista combina pintura, dibujo e instalaciones monumentales con performances, con lo que presenta experiencias visuales de gran intensidad. El arte de Plaisir mezcla vida y ficción en relatos autobiográficos e históricos del Caribe, y trata temas universales como el poder, la dominación, la vida y la muerte. Su obra se inspira en el Quattrocento italiano y en la literatura latinoamericana y caribeña. La artista incorpora en su obra textiles, fibras y telas socialmente significativas. En su práctica diaria examina los diversos roles del individuo en la sociedad. Su arte transmite sentido del humor y de la belleza, y al mismo tiempo explora cualquier evidencia de humanidad a descubrir en este mundo cada vez más digital. El arte de Plaisir es poético. Su esencia, teatral. Su obra puede aparecer bajo diversos formatos, incluidas instalaciones a escala monumental o performances itinerantes in situ dentro de las exposiciones. Sus composiciones han sido utilizadas como ilustraciones en libros para niños y otras publicaciones, y como dibujos para animación. Desde 2000, Plaisir ha expuesto su obra en numerosas muestras individuales y colectivas alrededor del mundo. También ha participado en numerosas bienales internacionales de arte contemporáneo.

Plaisir se interesó por la historia de Aponte –la cual consideró irreal, hermosa, poética, formidable, trágica y cruel– y por Aponte el hombre, a quien imaginó como un personaje lleno de santidad, bondad y humanidad. Su serie de dibujos *El libro de la vida*, no representa ninguna página en particular del *Libro de pinturas*. Más bien, evoca el modo en que Aponte escapa del mundo a través de una deconstrucción de su tiempo y lugar, recorriendo la mitología, la religión, la muerte, la guerra y el amor. Para Plaisir, el *Libro de pinturas* representa una especie de exilio hermoso, un proceso de soñar un mundo mejor.



Aponte, Lámina 23, 2017,
Tintas, pigmento oro, lápiz sobre
Papel 300g, 46 x 30 cm.
Cortesía de la artista.



Asser St. Val Studio

ASSER SAINT-VAL

Nació en 1974 en Port-au-Prince, Haití

Vive y trabaja en Miami, Florida

<http://www.assersaintvl.com>

Láminas 12-13

“Preguntado que significa con respecto a su idea la figura recortada y sobrepuesta de una joven con un papel en las manos y la inscripción siguiente: Mi hijo la Paz es hecha, dijo: Que pareciéndole acomodable al enunciado adorno la quitó de un abanico y la hizo servir según la encontró a su obra”.

Asser Saint-Val es pintor, escultor y artista de instalaciones. Acumulativas y objetivas, las obras, las pinturas y los ambientes de Saint-Val interpelan la estética y las metáforas de la melanina (el compuesto orgánico responsable del color de la piel, el cabello y los ojos en el cuerpo humano) y la neuromelanina (un pigmento hallado específicamente en las neuronas dopaminérgicas en la base del cerebro). Sus imágenes exploran la realidad metafísica y la materialidad de la melanina y la neuromelanina, así como su relación con la identidad, combinando una rigurosa voz artística y una clara visión de las raíces del racismo. Las pinturas de Saint-Val representan imágenes cuasi figurativas que evocan ideas fundamentales de los debates modernos sobre la raza y la biología. Con una combinación de materiales artísticos tradicionales y otros poco convencionales (como el café, el chocolate, el jengibre o el té), Saint-Val procura crear una fantasía surreal para activar la imaginación de los espectadores con ambientes polisensoriales.

Saint-Val se trasladó al sur de la Florida en 1988. Obtuvo diplomas universitarios de pintura y diseño gráfico (BFA) en la New World School of the Arts. Su obra ha sido expuesta en Florida, Nueva York y varias islas del Caribe. Su arte figura en prestigiosas colecciones privadas, incluyendo las de Francie Bishop Good, Dr. Arturo Mosquera, la Familia Rubell y Carlos Sanchoo. Saint-Val ha recibido en dos ocasiones el South Florida Cultural Consortium Fellowship Award. En 2012, creó *The Philosopher's Stone* (La piedra del filósofo), su obra de mayor tamaño hasta la fecha, una instalación pública interactiva a gran escala, con apoyo del Departamento de Asuntos Culturales del Miami-Dade County, Miami-Dade County Mayor y el Board of County Commissioners.

En su acercamiento al testimonio y el *Libro de pinturas* de Aponte, Saint-Val se interesa particularmente por el modo en que Aponte utiliza la mitología griega. Como estudioso, artista y genio adelantado a su tiempo, Aponte explora las ideologías de los dioses y las diosas griegas como una herramienta de transformación, empoderamiento y revolución. Saint-Val también considera que Aponte utilizó estas figuras para establecer vínculos consigo mismo como entidad espiritual, anticipando así una nueva filosofía afrocéntrica en la cual estudiosos negros trazan la génesis de los pueblos con melanina hasta la Atlántida y Lemuria, el pueblo Dogón y la estrella Sirio.



José Antonio Aponte, Ada Ferrer, Freedom's Mirror ..., 2017, Técnica mixta con movimiento cinético sobre masonita, 4 paneles de 61 x 61 cm.

Cortesía del artista.



Átelier Jean-Marcel St. Jacques

JEAN-MARCEL ST. JACQUES

Nació en 1972 en Richmond, California
Vive y trabaja en Nueva Orleans, Luisiana

Lámina 37

“Sigue una puerta fabricada por el sumo Pontífice Pío IV y el Templo de Santa María del Pueblo, a cuya puerta están tres morenos en traje de eclesiásticos”.

Jean-Marcel St. Jacques es un artista autodidacta nacido en California, con profundas raíces en la Luisiana criolla y con un par de grados académicos en otras disciplinas. Su primer amor es la música y pasó buena parte de su vida como poeta e intérprete, hasta que el paso del huracán Katrina lo llevó a una meditación silenciosa de la cual emergió Jean-Marcel, el artista visual. Su bisabuela hacía colchas de retazos y su bisabuelo era un *hoodoo man* (una espiritualidad popular afroamericana de herencia kongo) que se ganaba la vida recolectando chatarra. Como artista visual, St. Jacques trabaja principalmente con madera y chatarra. Sus colchas de madera representan un modo de estar en contacto con los espíritus de sus antepasados. También constituyen un modo de encontrar una finalidad más elevada para los montones de escombros dejados por el huracán Katrina, de encontrar belleza en medio de la fealdad de uno de los peores desastres humanos de Estados Unidos. Y, en términos prácticos, también es un modo de salvar y rehabilitar la casa del artista, para él y su familia. Algunas de las obras de St. Jacques están en la colección permanente del American Folk Art Museum.

La puerta de Jean-Marcel —creada en colaboración con la obra de Renée Stout para esta exposición— es un altar en homenaje al espíritu de Aponte. Pero también es un cruce o portal entre el mundo de los mortales y el de los espíritus, que invita a la energía de Aponte a entrar para ayudar a la diáspora africana en su continua lucha por el derecho de sus miembros a ser ellos mismos. Funciona, asimismo, como símbolo de nuestra habilidad para abrir la puerta a nuevas posibilidades cuando descubrimos el poder que tenemos para crear un mundo mejor para nosotros. Toda la madera utilizada en esta obra fue tomada del hogar de St. Jacques, siniestrado por el huracán Katrina en el vecindario Tremé,



Portal for Aponte, 2017, Técnica mixta sobre puerta rescatada con 5 armas fabricada por el artista Odinga Tyehimba en colaboración con el artista en homenaje a la Sociedad Abakua, 244 x 84 x 18 cm.

Cortesía del artista.



Mary Noble Ours

RENÉE STOUT

Nació en 1958 en Junction City, Kansas

Vive y trabaja en Washington, DC

<http://www.reneestout.com>

Láminas 44b-45

“Reconvenido por que mezcló la destrucción del ejército de Senaqueril con la invasión de Tarragona no teniendo conexión una y otra dijo: que aunque no juegan ambos sucesos, puso lo de Senaqueril por razón de Historia como todo lo demás del libro. . .”.

Renée Stout creció en Pittsburgh, Pennsylvania, y recibió su diploma en Bellas Artes (BFA) de la Carnegie Mellon University en 1980, donde se especializó en pintura. Después de trasladarse a Washington, DC en 1985, comenzó a explorar las raíces espirituales y culturales de su herencia afroamericana a través de sus obras, cada vez más escultóricas, inspiradas en la estética y la filosofía de los objetos rituales kongo. El arte de Stout llamó la atención de curadores de arte en museos de todo Estados Unidos y se convirtió en la primera artista en tener una exposición individual en el Smithsonian National Museum of African Art. Inspirada en la diáspora africana, acontecimientos históricos y noticias contemporáneas, así como en la vida cotidiana en su vecindario de DC, Stout trabaja en diversos medios, tales como pintura, dibujo, escultura con materiales mixtos, fotografía e instalación. Ha recibido reconocimientos de la Pollock-Krasner Foundation, Joan Mitchell Foundation, Bader Fund, Louis Comfort Tiffany Foundation, la Gottlieb Foundation y Anonymous Was a Woman. También recibió el Driskell Prize, otorgado por el High Museum of Art (Atlanta, Georgia) y el Sondheim Award de la Baltimore Office of Promotion and the Arts. La obra de Stout figura en muchos museos y colecciones privadas nacionales e internacionales, incluyendo el nuevo Smithsonian National Museum of African American History and Culture en Washington, DC.

El homenaje y la reinterpretación contemporánea que hace Renée del *Libro de pinturas* de Aponte tienen como objetivo crear el mismo tipo de objeto focal o talismán para una revolución que fue el libro original de collages, dibujos y pinturas. Y, al igual que Aponte, Renée ha dejado sus imágenes intencionalmente abiertas a diversos niveles de lectura. Su deseo es que reimaginar el libro nos ayude a canalizar nuestra energía colectiva para animar al libro original a salir de su escondite.



Book of Paintings, folio, 2017, acrílico sobre madera, 56 x 38 cm.

Cortesía de la artista.

Narrativas de libertad y opresión

Édouard Duval Carrié

Las historias del Caribe están siempre llenas de sorpresas. Primero los exploradores europeos y luego las oleadas de colonizadores ocuparon el territorio, desplazando a los habitantes nativos casi hasta la extinción, mientras documentaban sus avances a costa de los pueblos autóctonos. Hasta el día de hoy, es la voz del conquistador la que domina, mientras que la de los vencidos prácticamente ha desaparecido. Algunos relatos intentaron documentar las grandes revueltas ocurridas a raíz del “descubrimiento”. Uno de estos documentos es la larga carta que Fray Bartolomé de las Casas escribió al rey Carlos I de España. Su *Brevísima relación de la destrucción de las Indias* describe en detalle los horrores que los conquistadores infligieron a los “dóciles y gentiles indios”. El documento llegó a manos de los enemigos de la Iglesia católica y la monarquía española, reformistas y protestantes, quienes lo publicaron y distribuyeron ampliamente, como un panfleto ilustrado. Lo que me despertó gran interés es que el texto en cuestión fue ilustrado por un artista y grabador (Theodor DeBry) quien, hasta donde sabemos, nunca había puesto un pie en las Américas. A pesar de ello, su fantasiosa y europeizada imagen visual de los taínos todavía se utiliza en representaciones contemporáneas de los pueblos nativos del Caribe.

Otro ejemplo de cómo el arte fue utilizado en defensa de los oprimidos es la crónica que Felipe Guamán Poma de Ayala, un indígena de origen noble, envió al rey Felipe II. Profusamente ilustrado, este documento, de un súbdito que se dirige al rey, intentaba informarle al monarca sobre las injusticias que el gobierno colonial cometía con los pueblos andinos y los africanos esclavizados. Guamán Poma describió en palabras e imágenes las humillaciones que sufrieron él y su gente. El rey Felipe nunca recibió el documento. Como artista, me ha interesado este texto en particular por el poderoso lenguaje visual que Guamán Poma creó, utilizando un vocabulario híbrido, para ilustrar un mundo en transición.

A pesar de haber sido mencionado en una novela que he leído y releído del autor cubano Alejo Carpentier, *El reino de este mundo*, el nombre de Aponte nunca despertó mi interés hasta que leí *El espejo de la libertad* de Ada Ferrer, en el que José Antonio Aponte figura como protagonista. Lo que se me hizo evidente y me resultó sorprendente de inmediato fue que también Aponte había creado un libro ilustrado para el rey de España. Una vez más, el documento no llegó a manos de Su Majestad; pero esta vez, además, el documento se perdió, y lo único que nos queda son las descripciones detalladas que Aponte proporcionó durante su juicio e interrogatorio ante las autoridades españolas en La Habana. Esas descripciones revelan que este artista de ascendencia africana había creado un nuevo vocabulario visual que perturbó y confundió profundamente a sus interrogadores europeos.

El reto que enfrentamos hoy, es encontrar una manera de acceder –a través de esas descripciones– a las visiones de este hombre; recrear o interpretar, más de un siglo después, la concepción que tenía Aponte de un mundo negro donde la dignidad, la libertad y la complejidad intelectual eran realidad y servían para desafiar las condiciones abyectas que sufrían. Para *Aponte visionario* hemos invitado a un grupo de artistas contemporáneos a consultar y contemplar esta historia para ver si ellos, como artistas, podían traducir el espíritu de la “cosmovisión negra” de Aponte en imágenes para nuestra época.

Édouard Duval Carrié es co-curador y también uno de los artistas de Aponte visionario. Es director artístico del Haitian Cultural Arts Alliance (Miami) y curador de la Global/Borderless Caribbean Series.

Aponte visionario, o la historia como arte y el arte como historia

Ada Ferrer

Mi primer encuentro con José Antonio Aponte fue a través de la obra del historiador cubano José Luciano Franco. El Aponte descrito por Franco era un líder excepcional, entregado a la lucha antiesclavista y anticolonial. Franco reconoció que Aponte era también un artista y en 1963 transcribió y publicó el testimonio judicial de Aponte sobre su famoso Libro de pinturas.

Recuerdo vívidamente mi sorpresa al leer por primera ese testimonio tan insumiso y enigmático. Las láminas 6-7, que muestran un ejército negro derrotando a uno blanco, parecían una imagen potencialmente subversiva y revolucionaria en una sociedad esclavista. Pero, ¿cómo podemos interpretar el resto del libro? ¿Qué hacemos con los papas y los santos; con los eunucos etíopes y los filósofos griegos y las diosas romanas; con las constelaciones celestiales que aparecen por todo el libro? ¿Qué tiene que ver todo eso con la revolución de Aponte, si es que algo tiene que ver? Sabemos que Aponte les mostró el libro a sus compañeros mientras organizaban su movimiento, así que él mismo parece haber establecido vínculos entre las imágenes que tenían delante y la revolución que tenían proyectada. Pero, ¿cuáles eran esas conexiones? ¿Y dónde está el libro?

Quizás resulta útil invocar a C.L.R. James, el autor de *Los jacobinos negros*, quien al reflexionar sobre la Revolución haitiana confesara una vez que aquello que más desean ver los historiadores para comprender una revolución —el diario de un desconocido líder rebelde—o, en este caso, un libro de pinturas que sirvió de guía para una revolución antiesclavista— parece estar siempre fuera de nuestro alcance.

Durante una estancia de investigación que hice en España en 2002, mi hija —que en ese entonces tenía solo siete años— me saludaba cada tarde con la pregunta: “¿Encontraste el libro hoy?” La respuesta siempre era que no. Cuando terminé de escribir sobre Aponte en *El espejo de la libertad* en 2014, mi hija ya había dejado de preguntarme si había encontrado el libro. En cambio, me insistía en que lo que había que hacer era convocar a un grupo de artistas para reimaginar colectivamente el libro de Aponte. Estaré siempre agradecida a Édouard Duval Carrié por poner ese plan en marcha y por su continua colaboración durante sus distintas fases. Los artistas de *Aponte visionario* me han brindado nuevas y sorprendentes perspectivas sobre Aponte y nuevos modos de pensar “el resto” del libro como parte de la visión artística y política de Aponte.

Para mí, exhibir *Aponte visionario* en Cuba es particularmente importante y conmovedor. Los cubanos, por supuesto, conocen la historia de Aponte, precursor de las luchas contra la esclavitud y el dominio colonial español. *Aponte visionario* destaca a la vez a otro Aponte—Aponte, el ser humano y el artista, un hombre para quien la acción política y el esfuerzo creativo siempre estuvieron vinculados. *Aponte visionario* también nos invita a ver a Aponte como una figura cuyo significado se extiende mucho más allá de Cuba. Para este proyecto hemos contado con la colaboración, la amistad y la generosidad de muchos cubanos. Nuestro agradecimiento en particular a Pedro de la Hoz de la Comisión Aponte, Norma Rodríguez del Consejo Nacional de las Artes Plásticas, Alberto Lescay de la Fundación Caguayo, Zuleica Romay de la Casa de las Américas, Ernesto Ramirez y Marilyn Sampera del Centro de Desarrollo de las Artes Visuales, Orlando Vergés de la Casa del Caribe, y Pedro Rizo del Fondo Cubano de Bienes Culturales. Espero que la exposición que ha surgido de nuestros esfuerzos colectivos honre la creatividad y el intelecto de Aponte, así como su convicción de que esas cosas eran —y siguen siendo— vitales para hacer de la libertad algo real.

Ada Ferrer, co-curadora de Aponte visionario, es profesora de Historia y de Estudios latinoamericanos en New York University y autora de Cuba insurgente: raza, nación y revolución, 1686-1898 y El espejo de la libertad: Cuba y Haití en la era de las revoluciones.

Aponte y las posibilidades del arte

Linda Rodríguez

La pérdida del *Libro de pinturas* de Aponte se siente como un peso. Su ausencia limita lo que podemos saber de él como artista. ¿Cómo usó el color? ¿Cuál fue su enfoque para componer cada una de sus páginas? ¿Se superponen las figuras para conseguir algún tipo de efecto de textura? A pesar de esas preguntas sin respuestas, Aponte nos dijo exactamente qué tipo de artista era. El primer día de su testimonio sobre el *Libro de pinturas*, un funcionario español le preguntó si el libro era realmente su trabajo. La respuesta de Aponte se lee casi como una declaración de su intención artística. “No siendo pintor”, dijo Aponte, había “solido comprar distintos países grabados y pinturas para tomar de ellos, o de abanicos usados lo que conviene a su idea”.

Aponte introdujo un método completamente innovador de creación estética que transformó los fragmentos en un todo. Consideraba que su audiencia era, sí, el rey español, pero también redes de personas de color esclavizadas y libres en La Habana. Para todos los que vieron su libro, la novedosa técnica de Aponte coincidía con el contenido revolucionario de sus páginas en las que visualizaba a miembros de la milicia negra como su abuelo Joaquín Aponte junto con príncipes y reinas negras en tierras lejanas e históricas como Etiopía. En La Habana colonial, Aponte colocó una nueva visión de una diáspora africana en manos de quienes sostuvieron y vieron su libro.

Las acciones de Aponte como artista sugieren la necesidad de inventar, ir más allá de los modelos conocidos de la práctica artística y de la forma estética. Ese espíritu ha triunfado sobre la pérdida a medida que surgen nuevas imaginaciones de su *Libro de pinturas*, aquí en esta exposición, siglos después. El legado de Aponte reverbera en nuestro mundo contemporáneo y nos pide que imaginemos las posibilidades del arte para promover la libertad para todos. De hecho, el legado de Aponte exige que reconozcamos a los artistas como agentes fundamentales para ese objetivo.

En los últimos años, Aponte ha sido para mí algo como un compañero constante y le estoy agradecido por su visión y energía. Me ha hecho avanzar cuando no podía moverme sola. También agradezco a Ada Ferrer por caminar e imaginar conmigo el camino de Aponte y también a Édouard Duval-Carrié, Tosha Grantham, Laurent Dubois y todos en el Centro Cultural Little Haití por hacer realidad esta exhibición.

Linda Rodríguez (1978-2018) era doctora en Historia del Arte por Harvard University, Curadora del sitio web: Digital Aponte (<http://aponte.hosting.nyu.edu>) y co-fundadora de Friends of Havana.



Artista desconocido, detalle, Calle Tacón 12, c. 1762-1768, fresco o semi-fresco [?], pintura mural

El 9 de abril de 1812 los habaneros de la época vieron en los confines de la calzada San Luis de Gonzaga la cabeza cortada de un hombre de piel negra, ahorcado al amanecer de ese día en la explanada de La Punta. El capitán general del régimen colonial, el Marqués de Someruelos, con aquella atroz demostración, pretendía escarmentar a todo aquel que osara subvertir el orden establecido, es decir, quebrar la dependencia de la isla a la metrópoli y emancipar a los esclavos africanos.

José Antonio Aponte era la víctima, un nombre que se había convertido en la pesadilla de las autoridades de Madrid con asiento en La Habana. Había liderado una conspiración y, a consecuencia de una delación, hecho prisionero y, sin que mediara proceso judicial, condenado a muerte. Bien miradas las cosas se trataba de mucho más que de una conspiración. Con propiedad, su proyecto insurreccional constituyó un movimiento popular, el primero en la historia de Cuba en proponerse simultánea y articuladamente la independencia del yugo colonial y la abolición de la esclavitud.

Su ejemplo precursor fue tomado en cuenta para nombrar la comisión permanente de trabajo que en el seno de la Unión de Escritores y Artistas de Cuba (UNEAC) luchamos contra la discriminación y los prejuicios raciales y por la promoción de la herencia africana en la cultura nacional. Consecuentes con esa convicción saludamos y respaldamos la exposición *Aponte visionario*, que reúne obras de destacados artistas residentes estadounidenses, haitianos y cubanos, inspiradas en el *Libro de pinturas* del prócer independentista y abolicionista, y patrocinada por el Programa de Iniciativas Visuales de New York University, su Centro de Estudios Latinoamericanos y del Caribe, el Haitian Cultural Arts Alliance y la Fundación Knight, a los que se sumaron para su exhibición en Cuba el Consejo Nacional de las Artes Plásticas, el Programa de Estudios Afroamericanos de la Casa de las Américas, la Casa del Caribe y la UNEAC. Agradecemos la confianza depositada en nosotros por Ada Ferrer y Édouard Duval.

Traer el legado de Aponte al presente es un acto de justicia política y poética que debe calar en las pupilas y los corazones de quienes admiren estas obras.

Pedro de la Hoz
Presidente de la Comisión José Antonio Aponte
Unión de Escritores y Artistas de Cuba

Esta exposición nos invita a leer la historia desde el arte, a reinterpretar uno de los más fascinantes discursos subversivos del siglo XIX cubano: la pictórica alocución de José Antonio Aponte sobre la unidad de la especie humana y el protagonismo afrodescendiente en el devenir del mundo, tal como lo comprendemos hoy. Los creadores que aquí exponen sus obras nos acercan a la cosmovisión, el pensamiento y la afectividad de este hombre e incentivan en nosotros nuevas reflexiones sobre los orígenes de los procesos emancipatorios de los africanos y sus descendientes en las Américas. Aponte es mucho más que un conspirador, mucho más que un mártir. Su programática rebeldía y su ideario antiesclavista y anticolonial, lo convierten en un precursor de las independencias americanas.

Zuleica Romay Guerra
Directora del Programa de Estudios sobre Afroamérica de la Casa de las Américas

En el marco de la Jornada por la Cultura Cubana, de las celebraciones por los 30 años del Centro de Desarrollo de las Artes Visuales y del 500 aniversario de la fundación de la Villa San Cristóbal de la Habana, nuestro centro tiene el placer de presentar más allá del hecho histórico conocido como Conspiración de Aponte (1812), la exposición *Visionary Aponte: Art and Black Freedom*.

Aponte fue un negro libre quien, influido principalmente por los ideales de la Revolución de Haití y por la gesta independentista de Estados Unidos, organizó un levantamiento con el cual se proponía derrocar al gobierno colonial. Era un hombre de cultura universal, algo inusual entre los negros cubanos durante aquella época, profundamente religioso, católico, que trabajaba como maestro carpintero ebanista, de ideas políticas, experiencia militar y resolución, razones que le permitieron encabezar el movimiento revolucionario capitalino que reunió por primera vez a hombres de diversas razas y etnias africanas en el primer intento por abolir la esclavitud en Cuba. El 9 de abril de 1812 fue asesinado y sus ideales se convirtieron en símbolo de resistencia que se cristalizaron el 10 de octubre de 1868 en La Demajagua.

Las descripciones y las preguntas y respuestas reunidas en el expediente de José Antonio Aponte y el significado de las pinturas realizadas por él que se hallan en el llamado *Libro de pinturas*, confeccionado entre 1806 y 1812 e incautado por las autoridades en el allanamiento a su casa-taller en el barrio habanero de Guadalupe, se constituyen en *leitmotiv* para que un grupo de artistas contemporáneos provenientes fundamentalmente del Caribe o de la diáspora asuman la representación mediante el imaginario sociocultural recreado por ellos. El contenido de este libro recogía una historia dignificada sobre la raza negra y su protagonismo en la vida social más allá de las fronteras nacionales. El cuaderno tenía un plano de La Habana, así como acontecimientos políticos, bíblicos y rituales oficiales, toda una galería alegórica de héroes negros, una mezcla de ideogramas, emblemas y citas en un detallado relato histórico y mítico.

En nombre de la institución quisiéramos agradecer a todas las personas e instituciones que de alguna manera han colaborado con nosotros: a los curadores Edouard Duval Carrié y Ada Ferrer, a los colegas Pedro de la Hoz Vicepresidente de la UNEAC y presidente de la comisión José Antonio Aponte de la UNEAC, Zuleica Romay escritora y miembro de la comisión José Antonio Aponte de la UNEAC, a Norma Rodríguez Derivet Presidenta del Consejo Nacional de las Artes Plásticas, por haber puesto en nuestros espacios expositivos un proyecto tan importante para la comprensión del pasado, presente y futura de la cultura de nuestra nación. A todos los artistas participantes por brindarnos en sus obras monumentos a las ideas de revoluciones, y revolucionarios, así como por devolvernos, como salidas de las sombras de intramuros, las imágenes descritas por Aponte que entrelazan en el tiempo identidades y convergencias con la experiencia cultural intra-antillana.

Lic. Ernesto Yoel Ramírez Cascaret, Director del Centro de Desarrollo de las Artes Visuales



Artista desconocido, detalle, Calle Obrapia 112, principios del siglo xix, fresco o semi-fresco[?]



APONTE VISIONARIO: ARTE Y LIBERTAD NEGRA

CENTRO DE DESARROLLO DE LAS ARTES VISUALES,
PLAZA VIEJA, LA HABANA
20 SEPTIEMBRE - 25 OCTUBRE 2019

GALERÍA ORIENTE, PARQUE DE CÉSPEDES,
SANTIAGO DE CUBA
5 NOVIEMBRE - 1 DICIEMBRE 2019

Los curadores de *Aponte visionario* dan las gracias a las siguientes personas e instituciones por su generoso apoyo a este proyecto: Alberto Lescay, Pedro de la Hoz, Zuleica Romay, Norma Rodríguez, Ernesto Ramírez, Orlando Vergés, Marilyn Sampera Rosado, la Comisión Aponte de la UNEAC, la Fundación Cuaguayo, Casa del Caribe, el Centro de Desarrollo de las Artes Visuales, el Consejo Nacional de las Artes Plásticas, el Programa de Estudios Afroamericanos de la Casa de las Américas, el Ministerio de Cultura, y el Fondo Cubano de Bienes Culturales. La exposición no sería posible sin el apoyo del Haitian Cultural Arts Alliance en Miami y New York University y los esfuerzos de Linda Rodríguez, Laurent Dubois, Mireille Chancy González y Tosha Grantham. Reconocemos también el trabajo de los equipos de montaje en Santiago y La Habana, entre los cuales figuran José Torres, José Durán, Alexis Jacas y Daniel Aranzola.

 NYU CENTER FOR LATIN AMERICAN AND CARIBBEAN STUDIES

 NYU Presenting a Digital Research Initiative

NYU KJCC
KING JUAN CARLOS I OF SPAIN CENTER

 Knight Foundation



casa de las américas



C N P
CONSEJO NACIONAL ARTES PLÁSTICAS



FUNDACIÓN
CAGUAYO



MINISTERIO
de *Cultura*
REPUBLICA DE CUBA

Digital Aponte

